

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 1:10

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------|--------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | A Eliasz odezwał się i przemówił do dowódcy pięćdziesiątki: Jeśli jestem mężem Bożym, to niech zejdzie ogień z niebios i pochłonie ciebie wraz z twoimi pięćdziesięcioma. I zszedł z niebios ogień, i pochłonął go wraz z jego pięćdziesięcioma.* <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Ale Eliasz odezwał się do niego w te słowa: Jeśli jestem mężem Bożym, to niech zejdzie ogień z nieba i pochłonie ciebie wraz z twoją pięćdziesiątką. I ogień spadł z nieba — i pochłonął go wraz z jego ludźmi.                                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Eliasz zaś odpowiedział pięćdziesiątnikowi: Jeśli jestem mężem Bożym, niech ogień spadnie z nieba i pochłonie ciebie oraz twoich pięćdziesięciu. Wtedy spadł ogień z nieba i pochłonął go oraz jego pięćdziesięciu.                                             |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | A odpowiadając Eliasz, rzekł pięćdziesiątnikowi: Jeżliżem jest mąż Boży, niech ogień zstąpi z nieba, a pożre ciebie i pięćdziesięciu twoich. Zstąpił tedy ogień z nieba, i pożarł go i pięćdziesięciu jego.                                                     |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | A odpowiadając Eliasz rzekł pięćdziesiątnikowi: Jeślim jest człowiek Boży, niech zstąpi ogień z nieba a niech cię pożrze i pięćdziesiąt twoich! Zstąpił tedy ogień z nieba i pożarł go i pięćdziesiąt, którzy z nim byli.                                       |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Odpowiadając, Eliasz rzekł do pięćdziesiątnika: Jeżeli ja jestem mężem Bożym, niech spadnie ogień z nieba i pochłonie ciebie wraz z twoją pięćdziesiątką! I spadł ogień z nieba, i pochłonął go wraz z jego pięćdziesiątką.                                     |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Odpowiadając Eliasz rzekł do dowódcy pięćdziesięciu wojowników: Jeżeli jestem mężem Bożym, to niech ogień spadnie z nieba i niech pochłonie ciebie i twoich pięćdziesięciu. I spadł ogień z nieba i pochłonął go wraz z jego pięćdziesięcioma.                  |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Wtedy odpowiedział Eliasz pięćdziesiątnikowi: Jeżeli jestem mężem Bożym, to niech spadnie ogień z nieba i niech pochłonie ciebie i twoich pięćdziesięciu ludzi. Wtedy spadł ogień z nieba i pochłonął go wraz z jego pięćdziesięcioma ludźmi.                   |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | „Jeśli ja jestem człowiekiem Bożym - odpowiedział Eliasz - to niech ogień spadnie z nieba i pochłonie ciebie i twój oddział!”. Zaraz też spadł ogień z nieba i pochłonął go razem z jego oddziałem.                                                             |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Eliasz zaś odpowiadając pięćdziesiątnikowi rzekł: - Jeśli ja jestem mężem Bożym, niech ogień z nieba spadnie i pożre ciebie i twoich pięćdziesięciu. I spadł ogień z nieba, i pożarł go oraz jego pięćdziesięciu.                                               |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ     | І відповів Ілія і сказав до п'ятдесятника: І якщо я божий чоловік, хай з неба зійде вогонь і пожере тебе і твоїх                                                                                                                                                |

<sup>1)</sup> <x>90 19:192</x>; <x>110 13:1-7</x>; <x>110 17:1-4</x>; <x>110 18:9-10</x>; <x>490 9:54</x>

|         |                        |                           |                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------|------------------------|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                        | Рафаїла<br>Турконяка      | п'ятдесятьох. І з неба зійшов вогонь і пожер його і його<br>п'ятдесятьох.                                                                                                                                                                                     |
| NBG'12  | Przekład<br>dynamiczny | Nowa Biblia<br>Gdańska    | Lecz Eliasz odpowiadając, rzekł do pięćdziesiątnika: Jeśli<br>jestem Bożym mężem, niech z nieba spadnie ogień<br>i pochłonie ciebie, i twoich pięćdziesięciu! Zatem z nieba<br>spadł ogień oraz go pochłoniął, wraz z jego<br>pięćdziesięcioma.               |
| PNS1997 | Przekład<br>dynamiczny | Przekład Nowego<br>Świata | Lecz Eliasz odezwał się i rzekł do owego dowódcy<br>pięćdziesięciu: "Jeżeli ja jestem mężem Bożym, niech<br>z niebios spadnie ogień i pochłonie ciebie oraz twoją<br>pięćdziesiątkę". I spadł z niebios ogień, i pochłoniął go wraz<br>z jego pięćdziesiątką. |